

A b s c h r i f t

Zur Marsilius-Übersetzung.

Für die geplante Marsilius-Übersetzung hat der Verlag Karl Hiersemann den Umfang von 160 Seiten veranschlagt. Da die Textausgabe der Monumenta 613 Seiten umfasst, bedeutet das eine Beschränkung auf etwa ein Viertel. Die von Richard Scholz selbst im Teubner-Verlag herausgegebene Auswahl enthält nur 120 Seiten. Die Verteilung auf die 3 Bücher des Werkes ist:

gr. Ausg.:	I.137	II.464	III.12 Seiten.
kl. Ausg.	I.47	II 68	III.5 -

Die Verschiedenheit der beiden Teile, von denen das I.Buch die allgemeinen staatsrechtlichen Fragen in straffem Aufbau, das II. die besonderen theologischen Auseinandersetzungen in oft ermüdender Breite enthält, macht eine verschiedene Behandlung der beiden Bücher notwendig. Für die Ausgabe der Übersetzung bin ich zu folgendem Vorschlag gekommen:

Vom II.Buch werden - bis auf kleine Abweichungen - die Stellen geboten, die Scholz selbst für die Teubner-Ausgabe ausgewählt hat. Die Differenz von etwa 40 Seiten soll, soweit sie nicht für Einleitung und Register verwendet wird, dem I.Buch zugute kommen. Es ergibt sich damit folgender Plan:

Einl.u.Reg.	10	Seiten
Buch I	73	-
- II	70	-
- III	7	-
	<u>160</u>	<u>Seiten.</u>
	=====	

Da die Scholz'sche Übersetzung in ihrer peinlichen Anlehnung an den Satzbau des Originals ohne den Vergleich des lateinischen Textes oft kaum verständlich ist, habe ich mich um eine im wesentlichen neue, stilistisch gelöstere Übertragung bemüht, die bisher etwa 2 Drittel des 8-Buches und einzelne Stücke des II.Buches umfasst.

Da der Verlag Hiersemann noch immer keine Lizenz hat und ich eine Tätigkeit brauchte, die mir auch einen finanziellen Ertrag sicherte, habe ich die Arbeit seit einiger Zeit unterbrochen und werde sie erst wieder aufnehmen, wenn sich eine Aussicht auf Verwirklichung des Planes bietet.

Leipzig, d. 8.5.48.

gez.: Dr. Marbach.